



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

Direction de la  
Recherche, des  
Etudes Doctorales  
et de la Valorisation

# Avis de soutenance de thèse

**Monsieur Alain DEFLESSELLES**

**Soutiendra publiquement sa thèse pour obtenir le grade de Docteur en SCIENCES DU LANGAGE  
de l'Université d'Artois**

**Le 23/03/2018 à 14h**

**Université d'Artois - Maison de la Recherche, - Arras**

**Sujet de thèse** De la grammaire française à la grammaire chinoise ; comment les étudiants chinois apprennent-ils ?

## **Résumé**

En Chine, le français est enseigné à l'université. Il fait l'objet de deux cycles, l'un intensif de deux ans pendant lequel est enseignée la grammaire, puis un second fort en traduction / version.

Mais sur le sol chinois, deux méthodes coexistent : la « grammaire-traduction » des professeurs chinois et l'approche communicative et actionnelle des lecteurs français.

Dans « la traditionnelle », la « grammaire d'enseignement » est, pour les étudiants, un moyen cognitif d'investir le fonctionnement de la langue comme un ensemble de règles. Son enseignement est déductif. L'évaluation grammaticale nationale des TFS4 et TFS8 se fait au travers d'exercices d'application. Les fautes récurrentes que ce dispositif provoque relève d'une interlangue fossilisée ne permettant pas la communication avec un natif.

Dans « l'europpéenne du CECRL », la « grammaire de l'apprenant » est un système transitoire qui permet à l'étudiant de passer de la structure de sa L1 à celle de la L2. Les erreurs y sont l'illustration du niveau d'acquisition linguistique que l'on corrige pour guider l'apprenant vers le référentiel institutionnel de la langue.

La « grammaire-traduction » prépare bien au TFS. Alors pour que la communication devienne l'objectif linguistique à atteindre en Chine, il faudrait commencer par modifier l'objectif, les programmes et les examens nationaux, puis former les enseignants chinois et enfin proposer une stratégie d'apprentissage et une éthique aux étudiants.

## **Membres du jury**

Madame Lucile CADET - Professeur, Université Paris Est / ESPE. Rapporteur

Monsieur Clément DILI PALAÏ - Professeur, Université de Maroua - Cameroun. Rapporteur

Monsieur Jean-Marc MANGIANTE - Professeur, Université d'Artois.

Monsieur Jan GOES - Professeur, Université d'Artois. Directeur

Le Président de l'Université,  
Pasquale MAMMONE



## **SERVICES CENTRAUX**

9 RUE DU TEMPLE - BP 10665 - 62030 ARRAS CEDEX  
Tél. 03 21 60 37 00 - Fax 03 21 60 37 37  
www.univ-artois.fr